



S  
781.16x6)-i

Latvijas Nacionālā  
BIBLIOTĒKA

S

## DZIRKSTS KABARĒ VAKARS

## DZIRKSTS CABARET EVENING

2004. g. 2. jūlijā, pl. 21:00  
Fairmont Royal York viesnīcā

July 2, 2004, 21:00  
Fairmont Royal York Hotel

78

# NO VĪNES LĪDZ RĪGAI !

Šovakar atspoguļosim interesantu mūzikas žanru, kas samēra reti dzirdēts Latviešu dziesmu svētkos, bet kuŗam ir pašam sava vieta mūsu mūzikālā pūrā.

Šis žanrs ir mūzikālais teātris, kas arī pazīstams kā dziesmu spēle jeb mūziklis. Mums šeit Toronto mūzikālais teātris ir diezgan pazīstams, jo katru gadu ierodās kāds Broadveja mūziklis, ko baudīt. Latvieši ir radoša mūzikāla tauta, un mums ir radušies arī pašiem savi mūzikli. Diemžēl mums šeit, Kanadā ir maz kas zināms par šiem mūzikliem Latvijā.

Tādēj nolēmām iesākt šī vakara programu ar mūziku no visvisādiem mūzikliem un operetēm — gan no Latvijas, kā arī no citām zemēm, kas jums varbūt ir pazīstamākas.

Novēlam jums visiem jauku vakaru, klausoties vecās, iemīlotās dziesmas, kā arī baudīt dažus jaunumus!

*Tonight we will be presenting various examples of a musical genre that is not often heard at Latvian song festivals, but one that has a rightful place of its own in our musical heritage.*

*This genre is that of musical theatre, better known as musicals. Here in Toronto, we are quite familiar with musicals, where every year a new Broadway musical or two appears onstage to entertain us. However, given our musical inclination, Latvian musicals have also been written and presented in Latvia. Unfortunately, here in Canada, we realized that very little is known about these Latvian musicals. We were intrigued!*

*Thus, we decided to start our program this evening with a number of pieces from various musicals and operettas from Latvia, as well as from other countries, which may be more familiar to our audience.*

*We wish you all an enjoyable evening, listening to old favorites, and hearing a few interesting new pieces as well.*

Kamerkoris Dzirksts diriģentes Vizmas Maksīnas vadibā tika dibināts 1983.gadā. Uzstājāmies ar kabarē dziesmu vakariem, kā arī traditionālos koņa mūzikas koncertos.

Esam koncertējuši šur un tur Ziemeļamerikā, kā arī Latvijā. Ja vēlaties mūsu dziesmas aizvest līdzi uz mājām, mūsu CD un kabarē vakaru videolentes tiek pārdotas šovakar pie durvīm.

*The Chamberchoir Dzirksts, under the direction of Vizma Maksins, was founded in 1983. We are often seen onstage with our kabaret evenings, as well as in traditional concerts, presenting a wide range of choral music. We have been onstage in various cities and venues across North America, as well as in Latvia. If you are interested in bringing our songs home with you, our CDs and videotaped kabaret evenings are available for sale this evening.*

## VĪNES VALSIS

*"Vai tu vēlies dejot?"*

### Nāc, paklausies draudziņ' kā Svētkos dzied!

Franz Schubert'a mūzika

*Come, listen to everyone singing at the Festival!*

### Valsis duets

Franz Lehar'a mūzika, no Luksemburgas grāfa operetes

Jautras dziesmas, siržu liesmas!

*The world sparkles, when you are young and in love!*

*From the Franz Lehar operetta, The Count of Luxembourg*

### Brauksim uz Vīni

Roberta Stoltz'a mūzika

*Let's go to wonderful Vienna today!*

### Vilja

Franz Lehar'a mūzika, no Jautrās atraitnes operetes

Jaunā bagātā atraitne dzied par meža garinu, Vilju, kas apbuļ jauno mednieku, lai tas viņā iemilētos

*Solo: Inese Grava-Gubiņa*

*The young rich widow sings of a woodland fairy, the Vilja, who bewitches a young huntsman, making him fall in love with her.*

*From Franz Lehar's operetta, The Merry Widow*

### Kaiserwaltzer

Johann Strauss'a mūzika

*Solo: Sandra Ķuze*

*Johann Strauss' The Kaiser's Waltz*

### Vai Tu vēlies dejot?

Franz Lehar'a mūzika no Luksemburgas grāfa operetas.

Divi iepazīstās un kautrējās.

*Solo: Inese Grava-Gubiņa, Martinš Gaide*

*Would you like to dance with me? A flirting song.*

*From Franz Lehar's operetta, The Count of Luxembourg*

### Edelweiss

no Rodgers & Hammerstein mūzikā *Mūzikas skāns*

Mazā sniega puķite, lai tu dzīvo mužīgi balta!

*Solo: Andris Rubenis*

*Oh edelweiss, blossom of snow, bless my homeland forever!*

*From Rodgers & Hammerstein's musical, The Sound of Music*

Šīm populāram dziesmām tekstus latviskojuši un piemērojuši Indra Gubiņa, Knuts Lesiņš, un citi nezināmi autori.

## KOPDZIESMAS



# RĪGAS MASKAS

"Riga tūkstoš' ugunis visapkārt spīd"

## Uz Rigu!

Imanta Kalniņa mūzika, Jāņa Petera vārdi.

Uz Rigu var aiziet liels vai mazs, tik tikko viņam laukos vairs nepatīk kautkas!  
*All the fancy city folks in Riga once were living out in the country!*

## Noktirne

Aleksandra Kublinska mūzika, Juļa Brežga vārdi

Naktīs, senās Vecrīgas ielās, dzirdu, senu gadsmitu soļus...

*Wandering around on the cobblestoned streets of Old Riga at night, I hear the echoing footsteps of many centuries passing me by.*

## Baltā dziesma

Guntara Rača mūzika un vārdi, no mūzikla, *Legenda par zaļo jumpravu*  
Divi apburti jaunieši, zaļas jumpravas varā, dzied par savu mīlestību

*Solo: Ērika Yost, Gunārs Zūlis*

*From the musical, The Legend of the Green Witch, a young couple, captured and enchanted by the evil witch, sing of their love.*

## Kad man maziņam

Raimonda Paula mūzika, Māras Zālītes vārdi

No mūzikla *Meža gulgji*, pēc Hans C. Andersona pasakas par 7 brāļiem.  
Atminās, kā man gribētos, sila pulkstenī, vēlreiz lūkoties, vēlreiz...

*Solo: Gunārs Zūlis*

*In the musical, The Swans of the Forest, based upon Hans C. Anderson's fairytale about seven enchanted brothers, a man reminisces about his mother's advice and the beautiful innocence of his youth*

## Pukū pārdevējas dziesma

Ringolda Ores mūzika, Arvīda Krūkla vārdi

*Duets: Ilze Valdmane, Sandra Ķuze*

Es esmu pukū princesīte, šie ziedi lai jums laimi nes!

*I'm the princess of flowers, and may these blossoms bring you luck!*

## Laternu stundā

Raimonda Paula mūzika, Jāņa Petera vārdi

Kad ielas jau kvēlo un dvēsele sāk spēlēt, to seno spēli spēlēt...

*When the streetlamps are aglow, the never-ending game of love is played out once again*

## Rīgas bulvāri

Elgas Īgenbergas mūzika, Arvīda Krūkla vārdi

Pa Rīgas ielām kad pēc darba eju es, Rīga tūkstos' ugunis visapkārt spīd.  
*Walking home after work, the city lights and coffeehouses of Riga beckon me to stop and visit with friends...*

*Starpbriedis/Dejas — Orķestrīs Kompliments — 30 minūtes*

## LABRĪT PARIS!

"Cauri gadiem, vienmēr tevi meklēsu"

## Labrīt Paris!

Raimonda Paula mūzika, Jāņa Petera vārdi, no mūzikla *Dāmu paradize*  
Paris, Paris, pār jumtiem laidās vējš, labrīt, labrīt, tev sauka liktenis  
*I bid good morning to Paris, as destiny leads me here.*  
*From the musical The Ladies' Paradise*

## Chanson d'amour

Wayne Shanklin mūzika, Daces Ziemeles un Sandras Ķuzes vārdi  
Milu es, visskaistāko! / A song of love

## La vie en rose

Louis Guy mūzika, Edith Piaf's vārdi

*Solo: Sandra Kuze*

Dzīve ir kā rozā sapnis, kad esmu kopā ar tevīm, bet tu mani pameti...  
*Life was but a rosy dream when I was in your arms, but you left me...*

## Es tevi gaidīšu

Michel Legrand mūzika, Daces Ziemeles un Sandras Ķuzes vārdi  
no izrādes *Šērburgas lietussargi*

Vienmēr atceries, ka tevi milu es...

*From Michel Legrand's Les parapluies de Cherbourg, I'll always wait for you*

## Cielito lindo

C. Fernandez'a mūzika, Daces Ziemeles un Sandras Ķuzes vārdi  
Sirds man jau straujāk pukstēt sāk, zinot satikšu tevi šonakt!

*My heart is already beating faster, knowing that I will meet you tonight!*

## Spāniетес acis

Bert Kaempfert'a mūzika, Daces Ziemeles un Sandras Ķuzes vārdi

*Solo: Gunārs Zūlis*

Kādreiz atgriezišos pie tevis, spāņu meitene

*I will return to you someday, my señorita*

## Bučiņa

L. Arditi mūzika, Daces Ziemeles un Sandras Ķuzes vārdi

Tik vienu bučinu! / Just one kiss!

## Funiculi, funicula

Luigi Denzas mūzika, Daces Ziemeles un Sandras Ķuzes vārdi

Ja tā, ka darbi grūti, un dzive sūra, vienalga man!

Ja mīlestība manu sirdi

dūra, vienalga man!

*Who cares if life is hard or love breaks your heart? Doesn't matter to me!*

## KOPDZIESMAS



# RĪGAS VITRĀŽAS

"Vēl ir laiks, rudens tāls, vasarai pieskāries!"

## Brauciet lēnam pār tiltu draugi

Raimonda Paula mūzika, Juļa Alunāna vārdi,  
no mūzikā Jānis Jaunzems/Džons Neilands

**Solo:** Andris Leja

Mums rakstniecībai tam tik svars, ko lielija tas soģu bars, tur vienreiz  
gadā sunī tos, lai rakstniecība paceltos!

*A musical commentary about literary critics, the power they yield, and the  
silliness of the entire process*

## Bij laiks...(Veco ugunsdzēsēju dziesma)

Ivara Vignera mūzika

Tas nav kā tajā dziesmiņā, kur gailitis tik skaists!

Mums dzīvē gadās arī tā, draud gailis sarkanais.

*Reminiscing about days gone by, and fighting fires the old fashioned way.*

## Dzintars

Raimonda Paula mūzika, Arvīda Krūķa vārdi,

**Solo:** Lilita Gretton, Alda Kahar, Andris Rubenis, Egils Fogels

Veļos tavos matos dzintars mirdz, tavās lūpās tas kvēl, tavā balsī tas skan!

*I see beautiful amber shining in your hair, glowing in your lips, ringing in  
your voice!*

## Zemenu lauks

Aleksandra Kublinska mūzika, Dagnijas Dreikas un A. Kublinska vārdi  
Viens vienīgs zemeņu lauks, atmiņā, kā mūzika man skanēt skan...

*Fields full of strawberries remind me of summer and a girl I once loved....*

## Vēl ir laiks

Zigmāra Liepīna mūzika, Kaspara Dimitera vārdi

Saulēktā klusi, klusi, kūp zeme pielījusi, ir vasara!

*Why worry about autumn, it's summer and there's still lots of time!*

## Dziesmiņa par rozīti

Zigmāra Liepīna mūzika, Kaspara Dimitera vārdi

**Solo:** Lilita Gretton

Lai dzīvo rozīte, kur liek viņai sirds, un bite medainā lai rozītē mirdz!

*A warning to a young man that he shouldn't carelessly 'pick any roses', or  
suffer the consequences!*

## Pasaule, pasaулі'

Borisa Reznika mūzika, Dagnijas Dreikas vārdi, no izrādes *Eolika*

**Solo:** Sandra Kuze

Mēs tev dāvinām sevi, pasaule, pasaулі'!

*What a wonderful world! We give ourselves to you!*

**DEJAS — Orķestris Kompliments**

**Dzirkstieši, kuri piedalās šī  
vakara izrādē:**

**Soprāni:**

Anita Bredovska  
Inese Grava-Gubiņa  
Dzintra Jansone  
Alda Kahar  
Ilona Krūmiņa  
Anita Mīniāte Hausmane

**Alti:**

Anda Carter  
Daina Daugaviete  
Lilita Gretton  
Astra Maksiņa  
Ilze Valdmane  
Ērika Yost

**Tenori:**

Mārtiņš Gaide  
Rolands Grants  
Andris Leja

**Basi:**

Egils Fogels  
Imants Hausmanis  
Ivars Jansons  
Arnolds Legzdiņš  
Andris Rubenis  
Gunārs Zūlis

**Dzirksts dirigēte/mūzikālā vadītāja:**

Vizma Maksiņa

**Koņa pianiste:**

Helēna Gintere

**Koņa priekšniece:**

Ilona Krūmiņa

**Muzikālos aranžējumus:**

Helēna Gintere, Ērika Yost

**Mēs sirsnīgi pateicamies  
mūsu šī vakara palīgpēkiem!**

**Solo dziesmas:**

Sandra Kuze

**Sintezatoru:**

Beāta Gintere

**Vijoli:**

Anna Antrova

**Basgitaru:**

Aivars Zitars

**Gitaru:**

Gunārs Zūlis

**Orķestris Kompliments**

Ainārs Ansons  
Vilnis Dumpis  
Guntis Šveicers  
Māris Vitols

**Skatuves iekārtojums un dekorācijas:**

Anita Mīniāte Hausmane  
Imants Hausmanis  
Ilma Krūmiņa  
Andris Rubenis  
Ērika Yost  
Miles Yost

**Kostimus:**

Ilona Krūmiņa  
Ilze Valdmane

**Programmas lapas apdare:**

Inese Grava-Gubiņa  
Arnis Gubiņš



€ 0,20

Draudzības ierakstāmējot vēlētās draugi  
Raimonda Pauliņa, Jānis Ēriks, Alīna Vārdi,  
ne manikūrs Jānis Ēriks, Edgars Niedrīgs  
Solei Andīte, Ieva Čepina.

Mums mūsu labvēļiem / We sincerely thank our sponsors:



ONTARIO ARTS COUNCIL  
CONSEIL DES ARTS DE L'ONTARIO

THE ONTARIO  
TRILLIUM FOUNDATION



LA FONDATION  
TRILLIUM DE L'ONTARIO

Liels paldies arī ziedotājiem / Many thanks to donations from:

BMO Mutual Funds

mavrix  
Fund Management Inc.

Programmas vāks un grafiskā apdare / Program design layout:

:insixmedia  
[www.insix.com](http://www.insix.com)

Datorsalikums:

Arnis Gubīš

Bez dziesmu svētku rīcības komitejas atļaujas nedrīkst uzņemt ne audio, ne video ieskaņojumus  
peļņas nolūkiem.

Audio and video recordings of this performance for commercial purposes is forbidden without  
the express consent of the Festival Committee



XII LATVIEŠU DZIESMU SVĒTKI KANĀDĀ 2004  
XII LATVIAN SONG FESTIVAL IN CANADA 2004

